Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś ty Judejczykiem jesteś określany i dajesz sobie spoczywać na Prawie i chlubisz się w Bogu, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oto ty Judejczyk jesteś określany i dajesz sobie spoczywać na Prawie i chlubisz się w Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś ty określasz się Żydem, polegasz na Prawie, szczycisz się Bogiem[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś ty Judejczyka nadajesz sobie nazwę, i dajesz sobie spoczywać na Prawie, i chełpisz się w Bogu,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oto ty Judejczyk jesteś określany i dajesz sobie spoczywać na Prawie i chlubisz się w Bogu |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось ти звешся юдеєм, заспокоюєш себе законом, хвалишся Богом, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli natomiast ty określasz się Żydem, polegasz na Prawie, szczycisz się Bogiem; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto ty się nazywasz Żydem, polegasz na prawie, chlubisz się Bogiem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto się ty nazywasz Żydem i polegasz na zakonie, a chlubisz się Bogiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliż się ty nazywasz Żydem i przestawasz na zakonie, i chlubisz się w Bogu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli jednak ty dumnie nazywasz siebie Żydem, całkowicie zdajesz się na Prawo, chlubisz się Bogiem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli tedy ty mienisz się Żydem i polegasz na zakonie, i chlubisz się Bogiem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś ty, który uważasz się za Żyda, zaufałeś Prawu i chlubisz się Bogiem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli ty nazywasz siebie Żydem i swą ufność pokładasz w Prawie; jeżeli się chełpisz Bogiem, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A skoro ty mienisz się Judejczykiem, skoro nadzieje swoje pokładasz w Prawie, chwalisz się Bogiem,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ty zaś z dumą podkreślasz, że jesteś Żydem i czujesz się bezpieczny dzięki Prawu Mojżesza,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zaś ty, który nosisz miano Żyda i z poczuciem bezpieczeństwa kierujesz się Prawem oraz chlubisz się Bogiem, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc jeśli ty nazywasz siebie Żydem, opierasz się na Prawie i chlubisz się przy Bogu; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli jednak zwiesz się Żydem i opierasz się na Torze, i chlubisz się Bogiem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli więc z nazwy jesteś Żydem i polegasz na prawie, i szczycisz się Bogiem, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz kilka słów do tych z was, którzy są Żydami. Jesteście dumni z waszego pochodzenia, polegacie na Prawie, szczycicie się Bogiem, |

1. 1) Jk 2:19 [↑](#footnote-ref-2)